

Level Nine

Translation in field and Petroleum Sciences

Description

Course number & Code : 438 Najd

Course title: **Translation in field and Petroleum Sciences** (Level Nine)/Contact

Hours: 2

PURPOSE OF COURSE:

This course is designed to provide students with a technical understanding of what it takes to translate petroleum related reports from English into Arabic and vice versa. It is expected that students will develop a general knowledge of structures, idioms, expressions, terminologies, and above all an understanding of the style and manner adopted in the oil industry discourse community. Texts that deal with oil products, oil prices, oil exploration, oil refineries, tankers and oil shipment are selected. Differences in style of writing are introduced and designed to enhance the trainees' comprehension of relevant translation methods. Various perspectives will be adopted in turn in order to illuminate the skills and technicalities required in the art of oil reports and style of writing, while taking into consideration the learners' performance in both their mother tongue and English. Mistakes detected in the students' style of translation processes are scrutinized and a reliable alternative is advanced. Students will be expected to develop competence in translation techniques mainly in areas relevant to oil industry, oil exploration rights, world oil markets.

Translation in the field of Agriculture:

Description

Course number & Code: 445 Najd

Course title: **Translation in the field of Agriculture** (Level Nine)/Contact Hours: 2

Students in this course will be expected to develop an understanding of the terminology and concepts most often encountered in agriculture and will be encouraged to read the topics related to agriculture to aid in this process.

Students will be required to develop a language-specific glossary of terms, indicating their use in various contexts, based on the course readings and assignments given.

Translation in the field of Law

Description

Course number & Code: 446 Najd

Course title: Translation in the field of Law (Level Nine)/Contact Hours: 2

PURPOSE OF COURSE:

This course is designed to provide students with a technical understanding of what it takes to translate legal texts from English into Arabic. This practice will develop into translation of legal texts from Arabic into English. This gradual development is designed to cope with the students' acquired knowledge of legal terms, expressions, and terminologies. Texts from courts of law, legal cases, contentions, crime and criminality are tailored to equip students with relevant expressions, idioms, and structures. Differences in court procedures are planned and designed to enhance the trainees' comprehension of legal texts and the process of writing in law relevant matters. Various perspectives will be adopted in turn in order to illuminate the skills and technicalities required in the art of law related translation, while taking into consideration the learners' performance in both mother tongue and English. Mistakes detected in the students' style of translation processes are scrutinized and a reliable alternative is advanced so that mistakes can be replaced by correct and reliable methods. Students will be expected to develop competence in translation techniques mainly in areas relevant to judiciary procedures, crime, punishment, and other offences or branches of law.

Translation in the field of Literature

Description

Course number & Code: 448 Najd

Course title: Translation in the field of Literature: (Level Nine)/Contact Hours: 2

Students in this course are introduced to a variety of texts taken from the classical literary genres; fiction (short stories, novels), drama, and poetry. Students are acquainted with the types of linguistic, cultural, and psychological interpretations of literary texts and the problems involved in rendering a literary text into the target language. Students tackle issues such as the unsaid, presuppositions, entailments, and background knowledge, in addition to the aesthetic level of language in the translation of a literary text. Texts translated by professional translators are read and commented upon.

Project in Translation

Description

Course number & Code: 499 Najd

Course title: Project in Translation: **(Level Nine)/Contact Hours: 4**

This course crowns the students' competence in translation activities. Their acquired skills and translation techniques are expected to be displayed through a thorough translation assignment. A book that is relevant to translation theory or translation performance, applied linguistics, theoretical linguistics, law, science, religion, commerce or any related topic of interest to the student translator is assigned. The student is supposed to translate a hundred pages of the chosen book.

PROCEDURE:

The student is expected to turn in ten pages translated from English into Arabic. Students' translation is discussed, corrected, and finalized with the participation of other students and the supervision of their tutor.

COURSE REQUIREMENT:

A translation of a hundred pages from English into Arabic; continuous grading on weekly basis, final exam (40%) and 60% is assigned to the final translation product.